Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jak nie uznali za słuszne ― Boga mając w uznaniu, wydał ich ― Bóg na niezdatność umysłu, [by] czynić ― nie będące stosownym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak jak nie próbowali by Boga mieć w poznaniu wydał ich Bóg na niewypróbowanie umysłu by czynić nie będące stosownym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jak nie uznali za słuszne mieć Boga w poważaniu, tak też Bóg zdał ich na zawodny\* rozum, by dopuszczali się tego, co nieprzyzwoite\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak jak nie zaaprobowali, (by) Boga mieć w uznaniu, wydał ich Bóg ku niezdatnej myśli, (by) czynić nie będące stosownym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak, jak nie próbowali (by) Boga mieć w poznaniu wydał ich Bóg na niewypróbowanie umysłu (by) czynić nie będące stosownym |

1. 1) Tj. niezdolny do osądu, taki, który nie przeszedł próby, zawodny, εἰς ἀδόκιμον νοῦν, pozostawił ich w odstępstwie ich serca, hbr. עֲזָבָםּבִמְׁשּובַת לִּבָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 81:13</x>; <x>600 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)